

2009

2009

PROTOCOL  
of  
ENFORCEMENT

ميثاق عمل  
بشأن  
تنفيذ الأحكام والقرارات

Between

بين كل من

محاكم مركز دبي المالي العالمي  
DIFC COURTS

محاكم دبي  
DUBAI COURTS

## PROTOCOL of ENFORCEMENT

ميثاق عمل بشأن تنفيذ الأحكام و القرارات

Between

بين كل من

DUBAI COURTS

محاكم دبي

and

و

DIFC COURTS

محاكم مركز دبي المالي العالمي

### 1- Introduction.

### 1- المقدمة.

The Dubai Courts and the Dubai International Financial Centre Courts ("DIFC Courts") strongly believe that both courts are pillars of the Dubai Legal System. The Dubai Courts and the DIFC Courts agree that both courts should have full judicial cooperation. The cooperation shall have a positive impact on effectively establishing and maintaining a strong Judicial System in Dubai. Furthermore, such cooperation will strengthen the enforcement of Judgments, Awards and Orders issued by both the Dubai Courts and the DIFC Courts, as well as arbitration awards which are ratified by them. This cooperation shall be carried out by facilitating and establishing the enforcement procedures to enable the parties to litigation to receive justice and a fair trial. Both the Dubai Courts and the DIFC Courts have a strong believe that the relationships between

إن محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي ، ايمانا منهما بانهما يشكلان معا احد اهم ركائز النظام القانوني لامارة دبي واقتناعا منهما بان التعاون القضائي بينهما ينبغي ان يكون تعاونا شاملا يسعى من خلاله الطرفين الى العمل بشكل جاد على نحو يستطيع ان يسهم بصورة ايجابية وفعالة في ارساء وتدعيم النظام القضائي لامارة دبي في مجال تنفيذ الاحكام القضائية والقرارات والاورامر الصادرة عن كل منهما والقرارات التحكيمية المصادق عليها من قبلهما وذلك بتيسير سبل واجراءات التنفيذ امام المتقاضين للحصول على عدالة ناجزة وحرصا منهما على توثيق علاقات التعاون القائمة بينهما في هذا المجال



them have to be strengthened. The Dubai Courts and the DIFC Courts agreed on the following:

والعمل على دعمها وتنميتها وتوسيع نطاقها فقد اتفقتا على ما يأتي.

## 2- Purpose and Principles.

## 2- الغرض والأهداف.

Whereas, Article 7 of DIFC Law No. 12 of 2004 regarding the Judiciary at DIFC, granted the Enforcement Judge at Dubai Courts the power to enforce the Judgments, Awards and Orders issued by the DIFC Courts and Arbitral Awards ratified by the DIFC Courts, if the subject of enforcement falls outside the Dubai International Financial Centre's jurisdiction the procedure for enforcement is not clearly set out in the law. Article 7 of DIFC Law No. 12 does not set out the legal procedures to be followed either by the parties to litigation or the Dubai Courts and the DIFC Courts. This resulted in many difficulties and rendered its application almost impossible. Therefore, there is an urgent need to create an accurate mechanism to enact those rules and procedures in light of the applicable laws in the Emirate of Dubai to reflect the significance of this Protocol.

لما كان القانون رقم 12 لسنة 2004 بشأن السلطة القضائية في مركز دبي المالي العالمي قد اناط في مادته السابعة بقاضي التنفيذ بمحاكم دبي تنفيذ الاحكام والقرارات والاوامر الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي وكذلك القرارات التحكيمية المصادق عليها من قبلها اذا كان محل التنفيذ خارج حدود المركز، واذا خلا هذا النص من بيان وتحديد القواعد القانونية والاجراءات الواجب اتباعها - سواء من جانب المتقاضين او من جانب محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي - لاعمال مقتضاة مما اسفر عنه قيام بعض الصعوبات التي حالت دون تطبيقه بما لازمة العمل على استحداث آليات دقيقة ومحددة لإعمال تلك القواعد والاجراءات على ضوء القوانين المعمول بها بإمارة دبي مما يبرز أهمية هذا الاتفاق.

### 3- Enforcement Procedures.

### 3- إجراءات التنفيذ.

3.1. If the subject of enforcement falls outside the Dubai International Financial Centre's jurisdiction the following procedure will apply. Judgments, Awards and Orders issued by the DIFC Courts and Arbitral Awards ratified by the DIFC Courts shall be enforced by an Execution Judge at Dubai Courts, subject to the following:

1.3. تنفذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة من قبل محاكم المركز المالي وكذلك القرارات التحكيمية المصادق عليها إذا كان محل التنفيذ خارج حدود المركز المالي من قبل قاضي التنفيذ في محاكم دبي وفقاً للشروط التالية:-

(a) The Judgment, Award or Order is final and is appropriate for enforcement.

أ- أن يكون الحكم أو القرار أو الأمر نهائياً وقابلًا للتنفيذ.

(b) The Judgments, Awards and Orders issued by the DIFC Courts and Arbitral Awards shall be ratified by DIFC Courts' Registry.

ب- يتم وضع الصيغة التنفيذية على الحكم النهائي من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي.

(c) The Applicant shall translate the entire Judgment, Award or Order into Arabic by legal translation and shall be ratified by the DIFC Courts' Registry.

ج- أن يقوم طالب التنفيذ بترجمة الحكم أو القرار أو الأمر إلى اللغة العربية لدى مترجم قانوني، ويؤشر عليها من قبل محاكم المركز بما يفيد الإطلاع.

(d) DIFC Courts' Registry will issue a letter to Dubai Courts addressed to the Chief Justice of the Court of First Instance asking him to enforce DIFC Courts' Judgment or Order.

د- تصدر محاكم المركز المالي العالمي رسالة تنفيذ موجهة إلى رئيس محاكم دبي الابتدائية موضحاً بها الاجراء المطلوب تنفيذه.



(e) The Applicant shall submit the properly ratified documents to the Execution Judge at Dubai Courts.

هـ - يقوم طالب التنفيذ بتقديم طلب الى قاضي التنفيذ بمحاكم دبي مرفقا به صورة الحكم أو القرار أو الأمر مع الترجمة القانونية وكذلك رسالة التنفيذ.

(f) The Execution Judge will apply the Civil Procedures Law, and has no jurisdiction to review the merits of a Judgment, Award or Order of the DIFC Courts.

و- يطبق قاضي التنفيذ بمحاكم دبي إجراءات وقواعد التنفيذ الواردة بقانون الإجراءات المدنية، ولا يبحث موضوع الحكم أو القرار أو الأمر.

(g) The Applicant will be required to pay an enforcement fee to the Dubai Courts according to the Civil Procedures Law and fees law.

ي- تحصل محاكم دبي رسوم التنفيذ عن كل طلب تنفيذ يقدم للمحاكم لتنفيذه وفقا لقانون الرسوم المعمول به لديها.

3.2. If the subject of enforcement falls inside the Dubai International Financial Centre's jurisdiction the following procedure will apply. Judgments, Awards and Orders issued by the Dubai Courts shall be enforced by an Execution Judge at DIFC Courts, subject to the following:

2.3. تنفذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة من قبل محاكم دبي اذا كان محل التنفيذ داخل حدود المركز المالي من قبل قاضي التنفيذ في محاكم المركز المالي العالمي وفقا للشروط التالية:-

(a) The Judgment, Award or Order is final and is appropriate for enforcement.

أ- أن يكون الحكم أو القرار أو الامر نهائياً وقابل للتنفيذ.

(b) The Judgments issued by the Dubai Courts shall be ratified by the Dubai Courts' Registry.

ب- يتم وضع الصيغة التنفيذية على الحكم النهائي من قبل محاكم دبي.

(c) According to RDC, The Applicant shall translate the entire Judgment, Award or Order into English by legal translation.

ج- وفقاً لقانون إجراءات التقاضي بمحاكم المركز المالي العالمي يقوم طالب التنفيذ بترجمة الحكم أو القرار أو الأمر الى اللغة الإنجليزية لدى مترجم قانوني.

(d) The Dubai Courts' Registry will issue a letter to the DIFC Courts addressed to the Chief Justice asking him to enforce the Dubai Courts' Judgment or Order.

(e) The Applicant shall submit the ratified documents to the Execution Judge at the DIFC Courts.

(f) The DIFC Courts Execution Judge will apply the Rules of the DIFC Courts ("RDC"), and has no jurisdiction to review the merits of a Judgment, Award or Order of the Dubai Courts.

(g) The Applicant will be required to pay an enforcement fee to DIFC Courts according to the fee schedule.

3.3. Any Interim Orders issued by either the Dubai Courts or the DIFC Courts shall be enforced by the same method which is defined in 3.1 and 3.2 of this Protocol.

#### 4. General Conditions.

4.1 For the purposes of putting this Protocol into effect, both Courts shall appoint an Executive Judge at each court to undertake the task of enforcing the Judgments, Awards and Orders issued by both courts and Arbitral Awards which are ratified by both courts.

4.2 Dubai and DIFC Courts shall include a summary of this Protocol on its websites in both

د- تصدر محاكم دبي رسالة تنفيذ موجهة الى رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي موضحاً بها الاجراء المطلوب وكيفية تنفيذه.

هـ - يقوم طالب التنفيذ بتقديم طلب الى قاضي التنفيذ بمحاكم مركز دبي المالي العالمي مرفقاً به صورة الحكم أو القرار أو الأمر مع الترجمة القانونية وكذلك رسالة التنفيذ.

و- مع مراعاة ما ورد في البند د، يطبق قاضي التنفيذ بمحاكم مركز دبي المالي العالمي قانون إجراءات التقاضي الخاص بالمركز، ولا يبحث موضوع الحكم أو القرار أو الأمر.

ي - تحصل محاكم مركز دبي المالي العالمي رسم عن كل طلب تنفيذ يقدم للمحاكم لتنفيذه وفقاً لقانون الرسوم المعمول به لديها.

3.3. تنفذ القرارات والأوامر الوقتية الصادرة من المحكمتين بذات الشروط المبينه في البندين 1.3 و 2.3 من هذا الميثاق.

#### 4. أحكام عامة.

1.4 ولغايات تنفيذ هذا الاتفاق تقوم كلا المحكمتين بنسب قاضي تنفيذ بكل منهما يقوم بتنفيذ الاحكام والقرارات والاوامر الصادرة عن كل منهما والقرارات التحكيمية المصادق عليها من قبلهما.

2.4 تقوم المحكمتين بنشر موجز عن هذا الاتفاق في موقعهما الالكتروني باللغتين العربية



Arabic and English.

4.3 Dubai and DIFC Courts shall print and distribute information about the enforcement procedures between the two Courts which may be given to the public and court users of the two courts.

4.4 The parties agree to use reasonable efforts to keep each other informed of any changes to their existing legal authority that would affect the implementation of this Protocol.

**5. Commencement.**

This Protocol takes effect from **1 of May 2009**.

3.4 تقوم المحكمتين بطباعة نشرات تعريفية عن اجراءات التنفيذ بين المحكمتين وتوزع للمتعاملين.

4.4 إتفق الطرفان على التنسيق بينهما لاحتواء اي تغييرات تتعلق بسلطتهم القانونية الحالية والتي يمكن ان تؤثر على هذا الإتفاق.

**5. السريان.**

يبدأ العمل بهذا الميثاق اعتباراً من الأول من مايو 2009.

عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

**For the DIFC COURTS**

السير انتوني إيفانز

**Sir Anthony Evans**

رئيس المحاكم

**Chief Justice**

*Anthony Evans*

Date: 23 - 4 - 2009

عن محاكم دبي

**For the DUBAI COURTS**

د. أحمد بن هزيم

**Dr. Ahmad Bin Hazeem**

مدير عام محاكم دبي

**General Director**

*Ahmad Bin Hazeem*  
23. 4. 2009

التاريخ: